



**Intervenir
en contexte breton :**

**le dispositif Diwan
« hors sol » et ses
relations au
plurilinguisme**

***Frédéric Tupin & Maryvette Balcou-Debussche
Equipe Icare / Université-ESPé de La Réunion
Colloque International Pluri-L, Université de Nantes
Contributions au développement de perspectives
plurilingues en éducation et formation
11, 12, 13 juin 2014***

⇒ **Axe 4 du projet Pluri-L**
« Monolinguisme » /
Plurilinguisme

Bretagne
/ Réunion

Immersion semi-exogène /
Occultation langue 1

Militantisme /
Systeme académique

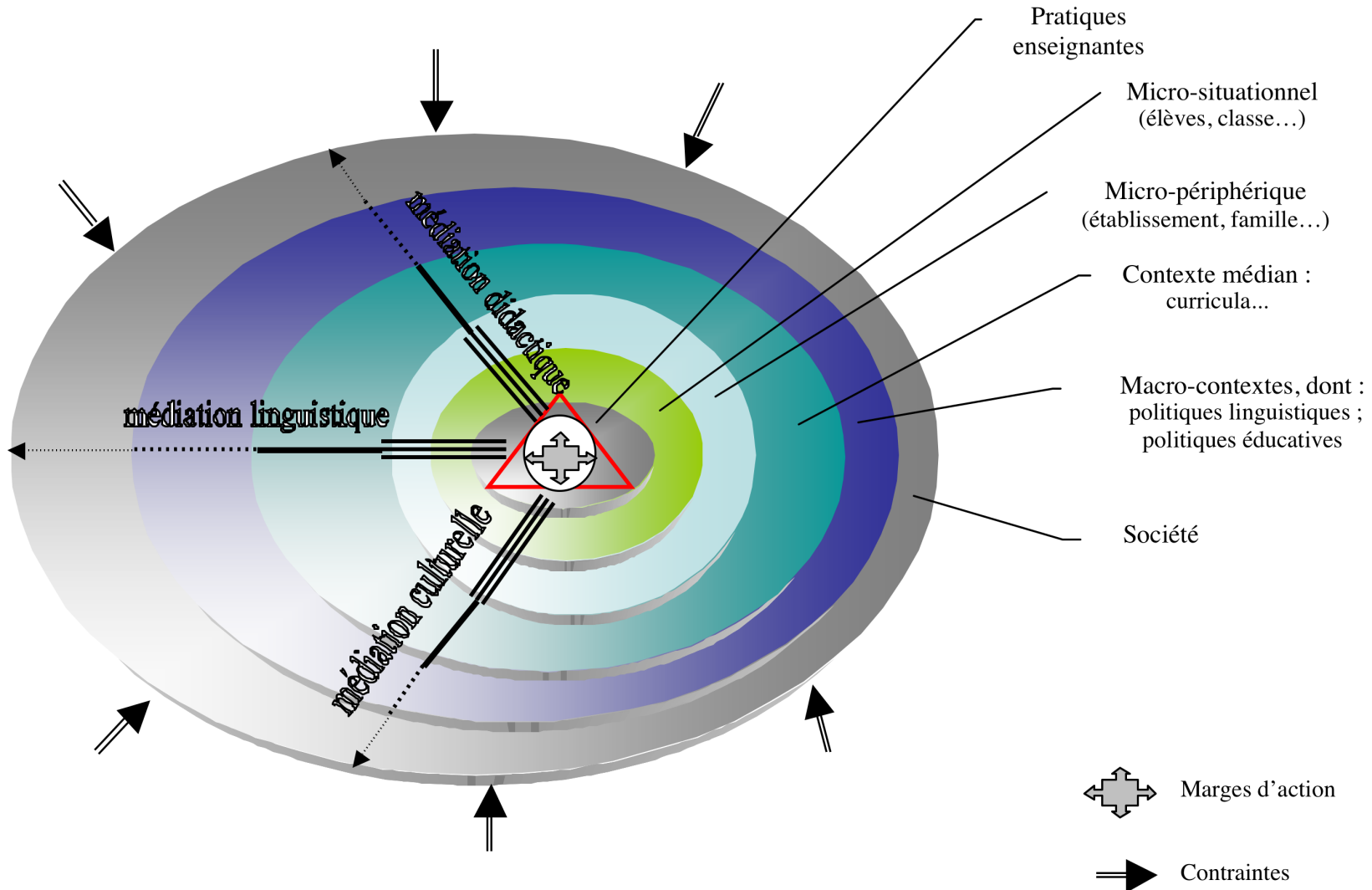
Hors-sol /
« Intégrée »

**Une mise en perspective
au caractère
exotique renversé ?**

Intervention, médiations et S-E-A

Perspective systémique

Figure I - Macro-système : Les pratiques enseignantes dans leurs contextes



**P
R
O
B
L
E
M
A
T
I
Q
U
E
.
.
.**

Quel sens donner à cette culture « hors-sol » ? (Le Coadic, 2003)

Quel sens donné par les acteurs (élèves, enseignants, parents) ?

Quelles passerelles entre :

- **l'apprentissage en immersion en breton**
- **un corps social qui parle de moins en moins la langue bretonne ?**

Inclure une langue minorée ?

⇒ Défi important à relever dans le lien entre la langue, la culture et la société

⇒ Quelles contributions au développement d'une ouverture plurilingue ?

Un objet de recherche intéressant... car paradoxal

**Locuteurs
bretons = 1,5
Million,
début XX^e
siècle**

**206 000 en
2007**

**Majorité
> 65 ans**

**Nbre d'élèves
bilingues**

**Regain
d'intérêt de la
langue et de la
culture
bretonnes**

Réseau / Dispositif DIWAN

DIWAN = « germe », né en 1977 / Finistère

41 écoles, 6 collèges, 1 lycée

3528 élèves en 2011-2012 (259 au lycée)

341 employés

Impulsion militante

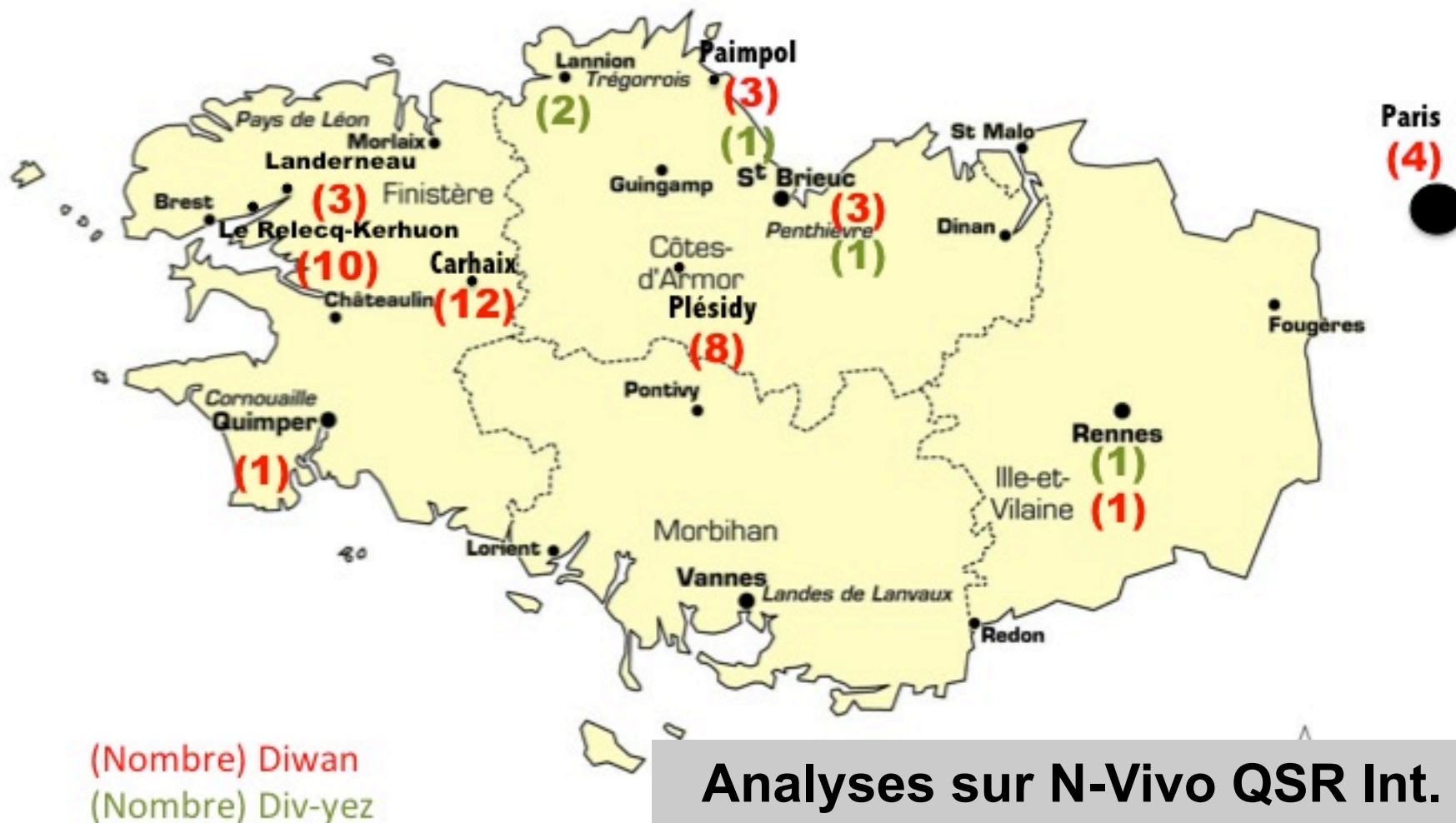
**Demande de rattachement à l'école de la république
Soutien de Jack Lang (2001)**

**Refus par Conseil d'état (2001)
« La langue de la république est le français »**

- **Immersion en breton depuis la maternelle et jusqu'au lycée**
- **Apprentissage lecture / écriture en GS / CP en breton**
- **Français introduit en CE1 à raison de 2 h / semaine**

Matériaux d'enquête(s) et méthode d'analyse

48 entretiens semi-directifs - direction (7) ; enseignants (19), parents (8) ; élèves (14)



Analyses sur N-Vivo QSR Int.
Méthode ascendante / Analyse
thématique (Bardin, 1977)



Analyses =>

**4 tendances
retenues ici**

**1- Intervention éducative fondée
sur le collectif, ses valeurs et
l'implication de ses acteurs**

**2- Motifs d'une inscription dans le
réseau associatif Diwan**

**3- Orientations didactiques et
pédagogiques**

**4- Dimensions linguistiques et
sociolinguistiques**

1

Collectif

Valeurs

Implication

Tous les
acteurs

1-1- L'organisation du dispositif repose sur la participation de tous au projet collectif, dans l'ensemble de ses dimensions :

⇒ Financement, décisions, développement

⇒ Accueillir tous les élèves, sans discrimination

⇒ Communication et informations régulières entre l'école et la famille

1-2- Eléments structurants de « l'esprit » Diwan :

. Accueil attentionné et personnalisé

. Ouverture à la diversité sociale et culturelle

. Elèves au cœur du processus

. Développement de petites structures

. Attention au bien être de tous les acteurs

. Projet de vie : pas un seul projet scolaire

. Apprendre en breton mais surtout «vivre en breton»

. Se construire ensemble autour de valeurs (respect des différences, entraide) et les transmettre

2

Motifs

Familles

Inscription

Réseau

Diwan

2- Les motifs d'une inscription dans le réseau associatif Diwan ne sont pas monolithiques et opèrent séparément ou de façons croisées suivant les familles :

2-1- **Identitaire** => préserver une langue qui a souffert et qui est encore « en souffrance »

2-2 - **Linguistique et cognitive** => intérêt prononcé pour le bilinguisme et atouts d'une scolarité bilingue pour l'avenir et la réussite des enfants

2-3- **Psychosociale** => qualité de l'enseignement, valeurs défendues et conditions privilégiées

2-4- **Pragmatique** => proximité géographique, horaires adaptés de l'école et/ou de la garderie

Supports**3- Orientations didactiques et pédagogiques****Contexte**

- Pluralité de supports pédagogiques et approches diversifiées => Système « D »

Culture

- Place importante donnée à la langue orale et écrite

Elèves

- Relations et recherche de continuités avec l'environnement humain géographique, social et culturel
- Elèves responsabilisés et encouragés
- Au lycée, très forte autonomie des élèves (pas des consommateurs de culture, mais des producteurs)

4

Empirisme

Lexique

Evolutions

Internet

Culture

4- Dimensions linguistiques et sociolinguistiques

- Démarche qui semble caractérisée par le tâtonnement et l'empirisme => quelle modélisation sous-jacente ?
- Création de nouveaux éléments lexicaux
- Perte de certaines marques intonatives
- Emergence d'internet et place du breton sur la toile
- Sur le plan sociolinguistique => risque de déconnexion de la langue par rapport à sa culture

Le « vivre ensemble en breton » fonctionne via un travail structurant entre les enseignants, les élèves et les parents => dynamique collective (culture, environnement, alimentation, musique, danses, sociabilités)

Pratiquer une langue attachée à la culture dont elle est issue se réinterprète en permanence dans un paysage « mondialisé » de mutations et de nouvelles mobilités.

Dépassement des frontières d'un bilinguisme qui ne semble pas/plus prisonnier de lui-même puisqu'il tend vers l'exercice de compétences dans des langues où les répertoires individuels peuvent être pensés comme étant d'égale valeur (Beacco & Byram, 2007)

Evolution d'un bilinguisme militant à une ouverture plurilingue (traces) ?